مجلة جامعة طبرق للعلوم الاجتماعية والإنسانية

"Tobruk University Journal of Social and Human Sciences"

تصدر نصف سنوية (يناير يوليو) عن جامعة طبرق

https://jshs.tu.edu.ly/

واتس :0910162364

رقم الإيداع القانوني 57/ 2021

الرقم الدولي الموحد:ISSN: 2789-5068

الألفاظ الفارسية الدارجة في اللهجة الليبية

Common Persian Words in the Libyan Dialect"

د. سليم مفتاح عبد العزيز لاميلس

أستاذ مشارك في قسم التاريخ/ شعبة التاريخ الإسلامي/ كلية الآداب/ جامعة طبرق

Dr.salim.M.lamels @gmail.com

الملخص:

يهتم علم اللغة الحديث بدراسة الواقع الحي للغة في صورتها المنطوقة التي يمكن بواسطتها التعرف على ثقافة الشعوب وانتمائها وهويتها، فأي أثر يطرأ على المجتمع ترى صورة منه عليها خاصة إذا علمنا ان لكل سكان إقليم الفاظا خاصه بهم، يستخدمونها في حياتهم اليومية ويتواصلون بها، ومن هنا نشط الاهتمام بدراسة اللهجات المحكية للتعرف على خصائصها ورصد التغيير اللغوي من المستوى الفصيح الى العام وبالعكس.

واذا نظرنا الى اللهجة الليبية الحالية وجدنا انها لا تتعلق باللغة العربية الفصحى فقط بل فيها كلمات دخيلة من لغات كثيرة مثل الفارسية والامازيغية والتركية والإيطالية، والحق ان الالفاظ الفارسية متجذرة على مدى تاريخي طويل على أثر الغزوات والهجرات قبيل الإسلام وبعده؛ لذا كان من الحري _ في هذا البحث_ ان يسلط الضوء على جانب من تلك الألفاظ والمصطلحات التي احتوتها العامية الليبية حتى صارت جزءا منها.

Knowledge World Co. For Digital Content عالم المعرفة للمحتوى الرقمي
Arab Online Database قاعدة البيانات العربية الرقمية
معرفة E-MAREFA

Abstract:

Modern linguistics is concerned with the study of the language living reality in its spoken form, by which it is possible to identify the peoples' culture, belonging and identity.

any impact appears on the society ,you can see its effect on the language, especially if we know that each province inhabitants have their own vocabularies which use in their daily lives and communicate with them.

Hence, the interest in the study of spoken dialects emerged to identify their characteristics and monitor linguistic changes from the eloquence level to the colloquial and vice versa.

If we look at the current Libyan dialect, we will find that it is not only related to eloquent Arabic, but it also has exotic words from many languages such as Persian, Amazigh, Turkish and Italian.

In fact, Persian vocabulary is rooted through a long history over the aftermath of invasions and migrations before and after Islam;

So in this research, it should be shed light on some of the words and terms that the Libyan vernacular contained until they became a part of it.

المقـدمة:

لا تخلو لغة في العالم من كلمات دخيلة عليها, والأسباب كثيرة ومتعددة, أهمها تجاور الشعوب وتعاملها واحتكاكاتها المتبادلة مع بعضها البعض من خلال التجارة والترحال والدين والثقافة والعلوم والتزاوج والحروب بين غالب ومغلوب.....إلخ.

إذن ليس من الغريب أن نجد اللغة العربية احتكت تاريخيا- بعمق- وعلى جميع الأصعدة, مع شعوب وأقوام وجماعات كثر متباينة في الجنس واللغة والثقافة, وليس صحيحاً ما يتوهمه بعض الناس من أن اللهجات الحديثة أو الدارجة التي يتكلمها العرب في شتى أقطارهم صور ممسوخة من الكلام, ليس وراءها ماضٍ عتيق ولا أصل عريق, كان التأثير الفارسي الآري اقواها على المجتمع العربي السامي, إن العلاقة بين اللغتين العربية والفارسية قديمة بسبب علاقات الجوار بين بلاد الفرس وبلاد العرب، وقد بلغت هذه العلاقة منتهاها من القوة بعد أن دخل الإسلام بلاد فارس وامتزجت الثقافتان العربية والفارسية، حيث تكونت من هذا الامتزاج ثقافة إسلامية واحدة.

وقد أدت العلاقة الواسعة بين العرب والفرس إلى انتشار لغتيهما وتبادل التأثير فيما بينهما والتي من مظاهرها تسرب عدد كبير من الالفاظ الفارسية إلى اللسان العربي أشبه بتسرب أفراد يجندون لغزو عسكري أو سياسي من خلال فرض المفردات التي تحمل هوية الأخر عليه, إن أمامنا ما لا يحصى من وثائق التاريخ والأدب ،مما يدل على التواصل الثقافي على مر العصور بين أجزاء العالم الإسلامي والمشاركة في الحياة الاجتماعية والاقتصادية والثقافية بين هاتين الأمتين يكشف عن أوثق الروابط والصلات بينهما, ولاسيما بعد الإسلام وأن الفرس أثروا في العرب وتآثروا بهم في أغلب الجوانب الحضارية ولاسيما اللغوية منها, ومن هنا تنبع **أهمية هذه الدراسة** في تسليط الضوء على الالفاظ الفارسية؛ والتي جرى تداولها عبر العصور

التاريخية حتى صارت مألوفة في عاميتنا أكثر من الالفاظ العربية نفسها, التي أضحت بدورها تثير الاستغراب، والدهشة عند استخدامها أو سماعها أو قراءتها للمرة الأولى.

وهنا قد يتسأل البعض هل كان للعامل الجغرافي وحده القدرة على هذا التسرب اللغوي أم أن هناك بواعث أخرى؟ وهل انحصر هذا التسرب في جانب واحد من جوانب الحضارة الإسلامية أم تعدد؟ وعن الأسباب التي جعلتها تتجاوز حدودها الجغرافية من نطاق شبه الجزيرة العربية حتى وصلت إلى الأقاليم الليبية (برقة, طرابلس, فزان)؟ وهل كان ذلك التسرب اللغوي إيجابيا أم سلبيا على اللغة العربية في هذه الاقاليم؟ وقبل الإجابة على هذه التساؤلات نبدأ بتعريف اللغة ومفهومها في الفصحى والعامية, حتى يتسنى لنا توضيح النقاط التي نتحدث عنها في متن البحث.

لقد اختلف العلماء في تعريف **اللغة** ومفهومها وليس هناك اتفاق شامل علي مفهوم محدد للغة, ويرجع سبب كثرة التعريفات, وتعددها إلى ارتباط اللغة بكثير من العلوم, فانتقاء تعريف لها ليس بالعملية اليسيرة منها على سبيل المثال لا الحصر: يعرفها ابن جني بقوله: " أما حدها فأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم "(ابن جني, (د.ت), ص33), وفي تعريف أخر اكثر توضيحا قيل: " إن اللغة هي نظام من الرموز الصوتية يتم بواسطتها التعارف بين أفراد المجتمع, وتخضع هذه الاصوات للوصف من حيث المخارج أو الحركات التي يقوم بها جهاز النطق, ومن حيث الصفات والظواهر الصوتية" (بن زايد, (د.ت), ص2؛ حجازي, (د.ت), ص10؛ غازلي, (د.ت), ص1).

وهناك تعريف أكثر مرونة وهو: " إن اللغة ظاهرة اجتماعية تستخدم لتحقيق التخاطب بين الناس" [(1)], صورة من صور التخاطب سواء كان لفظيا أو غير لفظي (يوسف, 1990, ص51؛ الزبيدي, (د.ت), ص2؛ سلامي, 2006, ص99). ومن الجدير بالتنويه أن كلمة لغة لم تعرف عند العرب قبل انتهاء القرن الثاني الهجري, فيذكر محمد رياض كريم " إن العالم باللغة كان يطلق عليه الراوية, ثم في القرن الرابع الهجري عرف باسم اللغوي " (قميني, 2014م, ص22) وقد أطلق هذا اللقب على عدد من اللغويين منهم أبو الطيب اللغوي, أما كلمة اللغة فلم تظهر في الأدب العربي إلاّ في القرن الثامن الهجري/ الرابع عشر الميلادي, في شعر وضعه صفي الدين الحلي المتوفي 750هـ/ 1349م حيث قال:

بقدر لغات المرء يكثر نفعه وتلك له عند الملمات أعوان

فهافت على حفظ اللغات وفهمها فكل لسان في الحقيقة إنسان.

(مصطفى, (د.ت), ص254).

غير أن كلمة لغة لم ترد في آيات الذكر الحكيم، بل عبر عنها بمفهومها حيث جاءت كلمة لسان موضحة للمعنى في قول الحق تبارك وتعالى:﴿وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾(سورة الشعراء, الآية: 192_195), وبهذا نجد استخدام كلمة اللسان بدلا من اللغة, وحاول البعض القول بعدم عربية لفظ لغة, وذلك بما أنها لم ترد في القرآن الكريم ولا في آداب العرب المتقدمين, وهذا فهم خاطىء, فقد جاء اشتقاق الكلمة من مادة (ل غ و) في القرآن الكريم, فقد جاء في محكم التنزيل قول الحق:﴿وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴾,(سورة الفرقان, الآية:

72) "وذلك بمعني الكلام فعن أبي هريرة عن رسول الله ﷺ قال: " من قال لصاحبه أنصت والإمام يخطب يوم الجمعة فقد لغا, (الطحاوي, 1979, ج1/ 367) وفي حديث آخر عن ابي هريرة قال: سمعت رسول الله ﷺ يقول: " إذا قلت لصاحبك يوم الجمعة أنصت والإمام يخطب فقد لغوت"[1] وهنا جاء اللفظ في الحديثين بلغا و لغوت, وهما يشملان نفس المعنى المتمثل في الكلام أو الحديث في أثناء خطبة الإمام (مصطفى, (د.ت), ص 255, 256), ولا يختلف اللفظ في المعاجم اللغوية عن المعاني السابقة الذكر, فقد ورد لفظ لغا يلغو إذا تحدث, ولغى يلغي إذا لهج وهذه المعاني تؤكد عربية الكلمة, وبهذا تكون اللغة أي لغة العرب أفصح اللغات وبلاغتها أتم البلاغات (مصطفى, (د.ت), ص255, 256).

والمقصود بالفصحى: اللغة العربية الحية باللسان العربي المبين, والتي تشتمل علي قواعد النحو والصرف, وكثير من أصول الكلمات والمفردات التي تستقيم معها الأساليب البلاغية المتعددة في البديع والمعاني وغيرها, وتشتمل على الصفات والأصوات بمخارجها المتنوعة, والتي عرفها بإسهاب اللغويين في شروحهم (وافي, 2004م, ص128, 131؛ مصطفى, (د.ت), ص257).

والعامية تعني: اللغة المحكية وهي لغة التخاطب اليومي بين افراد المجتمع, وتختلف من بلد إلى آخر, فعلى سبيل المثال تختلف اللهجات العامية في ليبيا مثلا عن اللهجات العامية في مصر أو الشام أو بلاد المغرب, ومن أهم الفروق بين الفصحى والعامية أن الأولى مكتوبة ومحكية, بينما الثانية محكية فقط, وكذلك أن قواعد الفصحى ثابتة, أما قواعد العامية فمتغيرة من وقت إلى آخر (سلامي, 2006م, ص99؛ مصطفى, (د.ت), ص 258,257) لا جدال في أن اللغة الفصحى هي سيدة اللغات واللهجات السامية كلها, تتبوّأ منها أعظم منزلة وأرفع مكان, لكن هناك حقيقة أخرى تقف الي جانب هذا الأمر, وهي أن اللهجات العربية قديمها وحديثها, تمثل نماذج شتى لها كيانها وكل منها جدير بالبحث والدراسة وليس صحيحا ما يتوهمه بعض الناس من أن اللهجات الحديثة أو الدارجة ليس التي يتكلمها العرب في شتى أقطارها صور ممسوخة من الكلام, ليس وراءها ماضٍ عتيق ولا أصل عريق (العامري/ علي ضغيمي, 2007, ص42).

تأصيل العلاقات العربية الفارسية قبيل الإسلام وبعده:

أ. قبيل الإسلام:

ارتبطت الأمة الفارسية بأوثق الروابط وأقوى الصلات بالأمة العربية حيث تجاور العرب والفرس قبل الإسلام وتبادلوا التجارة، وقامت بينهم الحروب فأثر الفرس في العرب وتأثروا بهم, وإن التاريخ ليسجل لنا وجود علاقات سياسية وروابط تجارية واجتماعية بين هذين الأمتين قبل ظهور الإسلام, ومن المتعارف عليه أن المجاورة تقض بحكم الضرورة بوجود صلات لغوية (مهدي, 2006, ص102؛ المنجد,(د.ت), ص14؛ طه, (د.ت), ص505), ففي عصر الساسانيين احتك العرب بالفارسية لغة العلم والحضارة من خلال

[1] . أخرجه: البخاري , الصحيح ج224/2؛ وأبو داود , السنن , ج290/1 (1112)؛ والنسائي , السنن, ج103/3, 104 ؛ والترمذي, الجامع , ج387/2 (512)؛ وابن ماجة , السنن, ص199 (1110)؛ والدارمي , السنن ,ج364/1؛ والطحاوي؛ الآثار, ج367/1 ؛ وعبدالرزاق؛ المصنف, ج232,222/3 (5414) و (5416)؛ وابن أبي شيبة, المصنف, ج124/2.

تعيينهم من قبل الأكاسرة في الدواوين كمترجمين وكتاب ومستشارين مثل: آل عدي بن زيد أشهر كتاب العرب في دواوين الفرس, كما درس أطباء العرب المشاهير علم الطب في فارس (رجبي, 1433هـ, ص2).

وكان بعض الشعراء العرب يترددون على بلاطات الاكاسرة أو ملوك الحيرة التابعين لبلاد بني ساسان فتجلت معرفتهم بحياة المجتمع الفارسي في أشعارهم فنرى تأثر الشعر العربي بأساطير ومعتقدات كتاب زرادشت قبل الإسلام وهذا يدل على مبلغ رواج القصص والأساطير التي سجلها الأدب الفارسي بين العرب, (عبد الملك, 2016, ص37؛ رجبي, 1433هـ, ص2). وقد تجلت مفردات كثيرة وتعابير ومدلولات فارسية في شؤون الحياة المختلفة من الشعر العربي الجاهلي كما في شعر الأعشى وعدي بن زيد الذي تولى الكتابة في ديوان ملك هرمز, وفي أشعار النابغة الذبياني وغيرهم من الشعراء الذين كانت لهم علاقات بالحيرة أو ببلاط الساسانيين(رجبي, 1433هـ, ص2, 3).

ب. <u>بعد الفتح الإسلامي:</u>

بعد هزيمة الجيوش الفارسية أمام الجيوش الإسلامية في معركة نهاوند سنة 21هـ/641م التي تسمى فتح الفتوح بلغت عوامل اتصال العرب بالفرس ذروتها؛ فانصهرت أمتاهما في بوتقةٍ واحدةٍ وشد هذه بتلك وثاق واحد أذ اتسع سلطان الخلافة الإسلامية ليشمل بلاد فارس, فترتب على هذا الفتح اختلاط الفرس بالعرب اختلاطاً واسعاً في نواحٍ متعددةٍ؛ والسبب في ذلك أن القبائل العربية انتشرت في الأرجاء الفارسية، والفرس انتقلوا إلى البلاد العربية أساري أومهاجرين طلباً للرزق أو العلم أو المناصب, وهذا الأمر كفيل أن يعمق العلاقات ويزيد من حجم التبادل في مستويات مختلفة لاسيما المعرفية منها, فكانت نتيجة ذلك أن انفسح المجال لتيارات اتصال الشعبين, فصارت الخيوط التي كانت تصلهما في الجاهلية طرقاً فسيحة ممهدة, وصلات العلائق الفردية روابط جماعية, وأصبحت الصلات الموقوتة عرى دائمة (زيدان, 2015, ص167, 168).

والحق أن الدين الحنيف هو السبب الأقوى لجعل العرب والفرس على صلة ببعضهما البعض فقد أقبل أغلب الفرس على الدين الإسلامي واعتنقوه, ومن المؤكد أن السبيل الى فهم هذا الدين يتأتى عبر القرآن الكريم كتاب المسلمين كافة, وهذا ما يستحصل بمعرفة لغة ذلك الكتاب والوقوف على أسرارها ومضامينها, ولم يفت ذلك الأقوام في بلاد فارس, فقد تسابق كثير منهم إلى تعلمها, وسرعان ما أجادها بعضهم, وكانوا قدوة لمن بعدهم, بعد ان لمعت مؤلفاتهم في علوم القرآن, وعلم الحديث, والفقة, والتصوف, وسائر المجالات(زيدان, 2015, ص168؛ السنان, 2014, ج2/ 538؛ حسين, 2001, ص47).

كان نصيب الفارسية من الألفاظ العربية أكبر وأعظم بحيث كونت الألفاظ العربية جانباً ضخماً من مفردات اللغة الفارسية (شاملي, 1384هـ.ش, ص11) الأمر الذي أدى لاحقاً الى هجران اللغة البهلوية بالتدرج وتحول الكتابة من الخط البهلوي إلى الكتابة بالخط العربي وهذا كافٍ في حد ذاته لتبيان عمق التأثير العربي في الثقافة الفارسية, (رجبي, 1433هـ, ص3) ومن مظاهر امتزاج اللغتين العربية والفارسية ظهور الشعر الملمع, اذ تضمن الشعر الفارسي آيات قرآنية وأحاديث نبوية , وكذلك ظهور الشعراء ذوي اللسانين الذين ينشدون الشعر بالعربية والفارسية, وزيادة الأمثال والحكم في الشعر العربي وأكثرها مترجم من اللغة الفارسية, وتضمن الشعر العربي الألفاظ الفارسية, واهتمام شعراء الفرس بفنون البديع العربية, وتلقب كثير من العرب بألقاب فارسية وتسمية كثير من الفرس بأسماء مركبة من العربية والفارسية, والقاء المواعظ علي

الناس باللغتين (ضيف, 1996, ص566, 567), كما أن العرب أخذوا عن الفرس أسمائهم الثقافية في كثير من الجوانب الحياتية وعربوها واستخدموا بعضها في الأدب (الكك, 2000, ص5؛ رجبي 1433هـ, ص3), احتاج العرب إلى الفرس في ادارة دولتهم طيلة العصر الراشدي والأموي وازداد الاحتياج أكثر في العصر العباسي , فكان ذلك عاملاً مهماً في زيادة تعلمهم العربية وترويجها ولاسيما عندما عملوا في السلطة والإدارة والجيش, وليس من المبالغة القول بأن الأدب العباسي تكون في بيئة جوها مشبع بالنفس الفارسي والروح الفارسية إذ نجد كل الكلمات التي دخلت العربية في هذا العصر فارسية أو مأخوذة منها (رجبي, 1433هـ, ص3, 4). لقد بدأ النقل والترجمة من التراث الساساني منذ الفترة الأموية المتآخرة, ثم قامت حركة واسعة للترجمة بعد مجئ العباسيين، وقد كان لكتاب الفرس دور في الترجمة عن الفارسية, وفي أوائل العصر العباسي كان للترجمة تأثير كبير علي تطور الأدب العربي واتساع اللغة العربية فهذه النهضة أحدثت ثورة في الأفكار والعقول وظهر أثرها في اللغة العربية وآدابها (محمدي, (د.ت), ص96, 97), وإذا كان الإسلام قد حرر الفرس من الحكومات المستبدة, فإن الفرس قدموا خدمات جليلة إلى الإسلام, بعد أن تفتحت عبقريتهم خلال المرحلة الإسلامية في مختلف الميادين الأدبية واللغوية والعلمية, وإذا كان الفرس قد ألفوا كتبهم باللغة العربية, فقد طعموها بلغتهم, حتى ظهرت الفاظهم ومصطلحاتهم في شتى المجالات بقصدٍ أو بغير قصد (عباس, (د.ت), ص1).

ومنذ فترة ضاربة في عمق التاريخ هاجرت قبائل عربية عدنانية وقحطانية إلى الأقاليم الليبية (برقة طرابلس فزان) وتعايشت تلك القبائل مع سكان هذه الاقاليم وأثرت فيها وتأثرت بها, حتى كونت نسيجا واحدا, وقد اشار الى ذلك غير واحد من مؤرخي التاريخ الليبي القديم, وجاءت الفتوحات الإسلامية الى هذه الأقاليم, وأنعم الله عليها بدخولها تحت قيادة الخلافة الإسلامية, ولاسيما فترة حكم الخلفاء الراشدين التي أصبحت فيها تلك الاقاليم مفتاح الدخول إلى جميع أقاليم المغرب العربي الكبير, فازدادت الهجرات العربية إليها, وظلت الهجرات العربية متواصلة طوال العصرين الاموي والعباسي فردية وجماعية. ولاغرو إذا قلنا إن كثيرا من هذه الهجرات جاءت مشحونة بالفاظ فارسية كثيرة ؛لأنها حملت بين ثناياها عددا من الفرس المنتسبين إلى هذه القبائل العربية أومن أولئك العرب المتأثرين بالفرس نتيجة الجوار والمصاهرة, وعلى رأسها هجرة بني هلال وسليم التي جاءت من بلاد نجد في الجزيرة العربية إلى صعيد مصر، ومنها إلى ليبيا في العصر الفاطمي, كان من الطبيعي أن تترك بقايا وفلول الخوارج المهزومين باقاليم المشرق، والتي وجدت في بلاد المغرب الإسلامي ملاذاً لها, بصماتها على الاقاليم الليبية ولاسيما أن غالبية وقود الخوارج كان من موالي الفرس المتذمرين من الحكم الأموي والعباسي ولنا في بدايات حركة عبدالرحمن بن رستم الإباضي خير دليل (اليعقوبي, 1860. ص136).

ويرى بعض المؤرخين: إن مواطن الحضارات القديمة في البلاد العربية ورثت الكثير من تراث لغاتها القديمة, بيد أنه يصح القول إن رواسب لغوية فارسية كثيرة لا تزال آثار باقية في لهجة الأقاليم الليبية, ولكن بدرجات مختلفة بين سكان هذه الاقاليم وإن كان سكان برقة هم أكثر تداول لهذه الألفاظ الفارسية، ولعل ذلك راجع الى قربها من مصر وبلاد المشرق الإسلامي لذا حرى بنا أن نأتي ببعض من هذه المصطلحات والالفاظ ذات الدلاله اللغوية كشواهد من أجل توضيح الصورة للقارىء والدارس والمهتم, مرتبة حسب الابجدية العربية وتأصيل اللفظ المستخدم بالرجوع إلى المعاجم العربية والفارسية كلما أمكن ذلك من أجل معرفة الاستخدام الفصيح لتلك الكلمات(باقر, 2010, ص10؛ حسين, 2018, مج8/ 269).

شواهد من الألفاظ الفارسية المستعملة في اللهجة الليبية:

1. الاجور أو الياجور: تراب يحكم عجنة وتقريصة ثم يحرق ليبنى واصلها " آكور " (الجواليقي, 1990, ص118, 119؛ شير, 1988, ص7) ومعناها في الفارسية هو معناها في دارجتنا الليبية.
2. الأبزار: نوع معروف من التوابل (الجواليقي, 1990, ص114), ابزار وهناك من يسميه ايضا في اللهجة الليبية بالكركم.
3. أستاذ: معناها المعلم والعلم والخبير في مهنة معينة (الجواليقي, 1990, ص125؛ شير, 1988, ص10).
4. استبرق: وردت في صورة الكهف, وسورة الدخان, وهي تعني ما غلظ من الحرير قال الجواليقي: أصلة استفره, وقال: ابن دريد إستروه (الجواليقي, 1990, ص108؛ عبد الملك, 2016, ص41) وغالباً ما يستخدم هذا اللفظ عند عامة الليبيين في تسميات البنات.
5. آستا : وهي تعني المعلم أو صاحب الحرفة (دهمان, 1990, ص16) وتستخدم في اللهجة الليبية بالمعنى نفسه وان كان تم تغيير التاء إلى طاء (آسطا = اسطه)
6. بابونج: من الفارسية "بابونه" نبتة عطرية طبية أزهارها صفراء تستخدم في تحضير المشروبات الساخنة (زهورات) (مصطفى, 2018, ص12).
7. باذنجان: نوع معروف من الخضار وأصله "باتنكان" (شير, 1988, ص15؛ السامرائي, 1995, ص17).
8. باشا: لقب من أعلى ألقاب التشريف في الدولة العثمانية, مأخوذ من الكلمة الفارسية "باد شاه" بمعنى الملك, أو من كلمة "باش" بمعنى الرئيس, وجمع باشا: باشاوات (دهمان, 1990, ص30).
9. باز: نوع من الصقور يستخدم غالباً في الصيد فارسي محض (شير, 1988, ص15).
10. بالة: القارورة والجراب, وقيل: وعاء الطيب أوقدح غالباً ما يستعمل عند التجار اشتقت من "بيله" (شير, 1988, ص16؛ المنجد, (د.ت), ص13؛ أكبري, ص39).
11. بايخ: يستعمل لإصدار حكم على قيمة الأشخاص أو الأشياء والمواقف وأصلها "باختن" (يحي, 2017, ص108).
12. بخت: تعني الحظ (شير, 1988, ص17؛ المصطفى, ج3/ 592؛ أكبري, ص37).
13. بردعة: معرب من " برده " وتعني الأسير و" دان أو دار" لاحقة تؤدي معنى المكان (المنجد, (د.ت), ص100, 101) ومن المعلوم أن بردعة أو برذعة بلد بين آقليم آذربيجان وأرمينية(ابن حوقل, (د.ت), ص290؛ ياقوت الحموي, 2010, ج136/1؛ الدمشقي, 1923, ج2/ 189؛ القزويني, 1960, ص493).
14. برمة: بمعنى المرجل وهو قدر من الفخار (حشاني, 2013, ص53).
15. بزمة: الآكلة الواحدة من "بزم" ومعناها العشرة والضيافة (شير, 1988, ص22؛ السامرائي, 1995, ص19) وغالباً ما تطلق في اللهجة الليبية على بطيء الفهم والاستيعاب.
16. برواز: إطار الصورة أو اللوحة (شير, 1988, ص21).
17. برنامج: نظام أومنهاج "بارنامه" (سمبس, (د.ت), ص429؛ علوب, 2010, ص80).
18. بس: الكافي, الوافر, وان كان تستعمل في اللهجة الليبية للإسكات (اسكت, كفى) (جلاب, 2006, مج4/ 192؛ علوب, 2010, ص81).

19. البس: الهرة الأهلية معربة عن "بسك" (شير, 1988, ص23؛ عباس, 2006, ص60).
20. بشم: التخمة من الطعام الدسم وقيل البشم للبهائم خاصة وقيل البشم الثقل (شير, 1988, ص24).
21. بقجة: بمعنى صرة (حسن, (د.ت), ص59).
22. بقسماط: تعني نوعاً من الكعك أو الخبز المجفف يستعمل في الكفتة وغيرها "بكسمات" (شير, 1988, ص25).
23. بقشيش: بمعنى العطية والمنحة والهدية يأخذها العامل فوق اجره وأصلها "بخشيش" (حشاني, 2013, ص53؛ يحي, 2017, ص108).
24. بلكونة: تعني الشرفة المطلة من المبنى وأصلها "بلكانة" (السامرائي, 1995, ص21).
25. بلور: تستخدم للدلاله على الزجاج (حشاني, 2013, ص54).
26. بليد: الغير الذكي وقالوا فيه بلد بلادةً (شير, 1988, ص28).
27. بوس: التقبيل وقد باسه يبوسه (أكبري, ص39).
28. بوز: مقدم الفم, الشفتان في حالة الغضب (شير, 1988, ص30, 31).
29. بقلاوة: نوع من الحلويات (عباس, 2006, ص59).
30. بنج: مخدر يستخدم أثناء العمليات وهو الرقم(5) (شير, 1988, ص27).
31. بيجاما: اللباس المعروف وأصلها "باجامه" (السامرائي, 1995, ص21؛ علوب, 2010, ص111).
32. بيادق = بياذق: مفردها بيدق أو بيذق من العسكر المشاة وعكسه الخيالة واصله "بياده" ومنه الرجل وعنه جاء البيذق أي الدليل في السفروالماشي راجلا (الجواليقي, 1990, ص210, 211؛ شير, 1988, ص32؛ المنجد, (د.ت), ص104).
33. بيد: الردي معرب عن بِيد ومعناه بلا فائدة وبلا معنى (شير, 1988, ص32).
34. تازج = طازج: بمعنى ماهو "جديد وطري" وخصت بين سكان الاقاليم الليبية باللحوم والخضر والفواكه (شير, 1988, ص112؛ مصطفى, 2018, ص45؛ أكبري, ص46).
35. تباشير = طباشير: حجر جيري (كلسي) أبيض للكتابة على لوح خشبي (علوب, 2010, ص119).
36. تخت: المقعد أو السرير أوخزانة الثياب (شير, 1988, ص34؛ حشاني, 2013, ص53).
37. ترفاس: وهو الكمء فارسيتها ترفاس (شير, 1988, ص35).
38. تنك: بمعنى كوز الماء (السامرائي, 1995, ص25).
39. تنور: وردت في سورة هود, وهي تعني الكانون الذي يخبز فيه (الجواليقي, 1990, ص213, 215؛ عبد الملك, 2016, ص59).
40. تمبال: البليد الكسول وأصلها "تمبل" (شير, 1988, ص36؛ يحي, 2017, ص10).
41. تير: تعني الجذع الذي يوضع في وسط البيت ويلقى عليه أطراف الخشب وأسمه بالعربية الجائز (الجواليقي, 1990, ص218).
42. جردق أو جردقة: تعني الرغيف وأصلة "كرده" وهو الغليظ من الخبز (الجواليقي, 1990, ص259؛ أسودي, 1393هـ, ص16؛ الحديدي, 2008, مج15/ 316).
43. جلخ: آله يحدد بها السكين ونحوها وحجر الرحى واصلها "جلوخ" (شير, 1988, ص43).

44. جنباز: مركبة من "جان" بمعنى الروح و "باز" بمعنى اللاعب وبذلك تصبح الكلمة اللاعب بروحه وهو بهلوان السرك الذي يلعب على الحبال (حشاني, 2013, ص53).
45. جورب: لفافة الرجل أو القدم, غطاء الرجل أو القدم معرب "كورب" (الجواليقي, 1990, ص243؛ مصطفى, 2018, ص27).
46. حانوت: الدكان أوالمخدع وغالباً ماكانت تعني دكان الخمار , وقيل: الخمار نفسه (ابن منظور, 1992, مج2/ 26؛ الزاوي, 1983, ص157؛ حسين, 2018, ص281؛ المصطفى, ص586).
47. حرباء: نوع من الزحافات تتلون في الشمس الواناً مختلفة ويضرب بها المثل في التقلب والعوام يسمونها حرباية وأصلها "خُربا" أي حافظ الشمس (الجواليقي, 1990, ص263؛ شير, 1988, ص50, حسين, 2018, ص282).
48. خردة: هي في الفارسية الشيء الصغير غير الهام والفتات من كل شيء (حشاني, 2013, ص53؛ جلاب, 2006, ص195؛ يحي, 2017, ص111).
49. خلخال: جلية من فضة أو من ذهب تلبسها النساء في أرجلهن فارسيتها "خلخال" ومن المعلوم أيضا أن خلخال اشهر مدن آذربيجان (شير, 1988, ص56؛ لاميلس, 2014, ص35).
50. خمار: فارسي بحت وهو النصيف (شير, 1988, ص57).
51. خن: مشتقة من "الخان" الذي عربه الأقدمون وصرفوه إلى الحان والحانة وخصوه ببيت الخمارين, وهو المنزل والخن معروف في العامية ببيت الدجاج (شير, 1988, ص58, السامرائي, 1995, ص30).
52. خندق: واصلها بالفارسية "كندك" وقيل: "كنده" وتعني الحفرة العميقة (الجواليقي, 1990, ص279؛ المنجد, (د.ت), ص27؛ المصطفى, 590).
53. خيار: فارسي محض وهو معروف (شير, 1988, ص58؛ مهدي, 2006, ص105).
54. خيشة: من الخيش وهو نوع من الكتان يستعمل في صناعة الخيام والحقائب ويقال للخيام خيش العرب (شير, 1988, ص59؛ أسودي, 1393هـ, ص20).
55. دبوس: بباء غير مشددة وهي عصاء طولها قدمان مغطاة الرأس بالحديد تضرب بها الرؤوس في القتال (حشاني, 2013, ص53؛ علوب, 2010, ص183).
56. درويش: فقير, شحاذ, شريد, هائم, زاهد (السامرائي, 1995, ص35؛ علوب, 2010, ص188).
57. دسته: فارسي محض وهي تعني حزمة أو مجموعة وفي لغة أهل التجارة مجموعة من أجزاء قد تكون أثني عشرأو أكثر (شير, 1988, ص63؛ علوب, 2010, ص189).
58. دستور: الدفتر الذي تكتب فيه أسماء الجند أوالذي تجمع فيه قوانين الملك وهو مركب من "دست" بمعنى القاعدة ومن "ور" أي صاحب, وفي الفارسية الحديثة هي بمعنى الوزير النافذ الحكم, وغالبا ما تكون بمعنى القواعد الأساسية لعلم من العلوم أو صناعة من الصناعات (حشاني, 2013, ص53؛ المصطفى, ص593).
59. دفتر: مجموعة من أوراق مضمومة (شير, 1988, ص63؛ علوب, 2010, ص192).
60. دَفَشَ (دفْش): أغلب الظن من الفارسية "تيش" ضرب , لكز بعنف (مصطفى, 2018, ص31).

61. دكان: المتجر مصدرها "دكة" شيئاً كالمسطبة (الجواليقي, 1990, ص291, 292؛ سمبس, (د.ت), ص429).
62. دهليز: تعني ما بين الباب والدار أو المسلك الطويل الضيق واصله "دهليز وقيل: دهله" (الجواليقي, 1990, ص318؛ أسودي, 1393هـ, ص20).
63. دوزن: الترتيب والنظام ودوزن الشيء هندمه وعندنا يقال لهذ المعنى (كلام امدوزن) (شير, 1988, ص68).
64. دولاب: آلة تدور على محوروقيل هي عجلة البئر والكلمة مركبة من "دول و آب" (أكبري, ص42).
65. ديباج: تعني الثوب الذي سداه ولحمتة من غليظ الحرير وأصله "ديباي" (سمبس, (د.ت), ص366).
66. ديباجه: العرض أو مقدمة الكتاب (علوب, 2010, ص 201).
67. دينار: معرب واصله " دنار" , وقيل: " دين آر" (الجواليقي, 1990, ص290؛ أكبري, ص42).
68. روشن: بمعنى الكوة أو الشرفة (حشاني, 2013, ص54).
69. رشتة: ضرب من عجين القمح مفتول ومجفف يوضع في حساء الخضر, وأصل معنى رشتة بالفارسية الخيط (البغدادي, 1964, ص30؛ شير, 1988, ص73؛ السامرائي, 1995, ص36؛ سمبس, (د.ت), ص356).
70. رفّ: ضرب من لوح يخرج من الجدار توضع عليه كتب وحاجات أخرى (السامرائي, 1995, ص36).
71. زردة: بالفارسية هي طعام من عسل وأرز وزعفران, ونحن نقول لعلها مأخوذة من اللفظة العربية ازدردعلى وزن افتعل أي التهم الطعام وزردة مصدر المرة من الفعل الثلاثي زرد (حشاني, 2013, ص54؛ النجار, خصائص اللهجة, ص165).
72. زركش: بمعنى طرز الحواشي بالذهب ولدينا أصبحت تحمل بالإضافة إلى هذا المعنى كل معاني التزيين والزخرفة (حشاني, 2013, ص54).
73. زلابية: عجيناً يقلى بالزيت ثم يعقد بالسكر وأصله " زليبيا " (الجواليقي, 1990, ص385؛ شير, 1988, 79؛ النجار, مرجع سابق, ص166).
74. زمرد: حجراً كريماً شفافاً شديد الخضرة (سمبس, (د.ت), ص373).
75. زنجبيل: نبات معروف ذو طعم خاص وفي اللسان: والعرب تصف الزنجبيل بالطيب, وهو مستطاب عندهم جداً, فارسي معرب, أصلة شنكبيل (المنجد, (د.ت), ص41).
76. سروال: كلمة مركبة من (سر) تعني فوق و(أل) تعني القامة (الجواليقي, 1990, ص391؛ حسين, 2018, ص282؛ المصطفى, ص594).
77. ساذج: ومن المرجح أن أصلها "ساده" وتشمل على عدة معاني منها: الساذج الذي لانقش فيه (الجواليقي, 1990, ص394, 395؛ مصطفى, 2018, ص36).
78. سطل: بمعنى الدلو أو الوعاء (الجواليقي, 1990, ص384).
79. سماني: طائر يطير على مياه البحر يقال له بالعربية قتيل الرعد لأنه اذا سمع صوت الرعد هلك (شير, 1988, ص93).

80. سمسار: المتوسط بين البائع والشاري وهي تعريب سيساروهو الدلال (الجواليقي, 1990, ص401؛ شير, 1988, ص91؛ المصطفى, ص587؛ المنجد, (د.ت), ص48).
81. سور: معربة من سوار ومعناها كل ما يحيط بشيء من بناء أو غيره (النجار, 2012, ص132).
82. سيخ: السَّفود لشواء اللحم, في العامية (الصيخ) (جلاب, 2006, ص196؛ السامرائي, 1995, ص42).
83. شاهين: طائر معروف من جنس الصقور جمعه شواهين وشياهين نسبة إلى "شاه" بالفارسية تعني السلطان (الجواليقي, 1990, ص412).
84. شال: نسيج صوفي وهذا معروف من غير اختصاص بالصوف (السامرائي, 1995, ص42).
85. شاويش: رتبة عسكرية معروفة, وفي الأصل بمعنى حاجب, وهو صاحب البريد, والدليل في الحروب ومأمور أخبار واستخباروهو رئيس العشرة (دهمان, 1990, ص51).
86. شطرنج: لعبة مشهورة معرب (شترنك) بالفارسية أي ستة ألوان وذلك لأن له ستة أصناف من القطع التي يلعب بها فيه (الجواليقي, 1990, ص414, 415؛ شير, 1988, ص100؛ أسودي, 1393هـ, ص21, المصطفى, ص593).
87. شهدارة: الفاحش والنمام المفسد مركب من "شيهه" أي صهيل ومن "دار" اي صاحب (شير, 1988, ص103).
88. شيشة: الزجاج, البلور (شير, 1988, ص103؛ النجار, خصائص اللهجة, ص44).
89. صك: تعني الكتاب أو المستند الذي يكتب فيه للعهدة بالمال أو غير ذلك وجمعها صكوك أو صكاك واصلها "جك" (مسعود, 2003, ص551؛ الفيروز آبادي, 2003, ص871؛ لاميلس, 2019, ص172).
90. صندل: حذاء يشبه الخف وأصلها "سَندل" (ابراهيم, 2002, ص289, 290؛ علوب, 2010, ص276).
91. طاجن = طاجين = طيجن: المِقْلَى أو الذي يُقْلى فيه وهو بالفارسية "تابه" (أكبري, ص45).
92. طاسة: وعاء من النحاس يستخدم للشرب (علوب, 2010, ص279).
93. طربوش: نسيج من الصوف يلبس في الرأس من اللفظة الفارسية " سر" اي رأس ومن" بوش" اي غطاء (شير, 1988, ص111؛ حشاني, 2013, ص54؛ النجار, خصائص اللهجة, ص166).
94. طشت: تعني إناء دائري من النحاس أوالألمنيوم لغسل الأيدي أصلها " التشت" (الجواليقي, 1990, ص437, 438؛ شير, 1988, ص112؛ المنجد, (د.ت), ص434؛ يحي, 2017, ص114).
95. طنجرة: قدر أو صحن من نحاس أونحوه (علي, 2016, ص372).
96. فرهد: الغلام الممتلىء الحسن مأخوذ من "فرهومند" ومعناه صبيح الوجه (شير, 1988, ص119).
97. فشار: وأصلها "يشور" ومعناه النفور واللعنة (شير, 1988, ص120).
98. فصفصة: وهي الرطب من ثمار النخيل وقيل: هي القتُّ, أو رطبه اذا جفت وأصلها "اسفست وقيل: اسبست" (الحديدي, 2008, ص317, 318؛ المصطفى, ص583).
99. فنجان: تعني القعب الصغير تشرب به القهوة والشاي ونحوهم (حشاني, 2013, ص54؛ مصطفى, 2018, ص49).

100. قبقاب: الحذاء الخشبي (ابراهيم, 2002, ص374؛ جلاب, 2006, ص197).
101. قرميد أو القراميد: نوع من الخزف أو من الحجارة يفرش به سطوح المنازل (الجواليقي, 1990, ص493, 495).
102. قفل: هو ما يغلق به الباب وأصله "كوفل أو كوبله بالباء الفارسية " (الجواليقي, 1990, ص528, 529).
103. قُفْطَان: بضم القاف وسكون الفاء: كلمة فارس ية تركية معربة؛ وهي في الفارسية "خُفتان" وفي التركية " قُفتان" ومعناه في الفارسية: ثوب من القطن يُلبس فوق الدرع؛ ومعناه في التركية: جبة بيضاء قصيرة من ثياب القطن (ابراهيم, 2002, ص399؛ النجار, خصائص اللهجة, ص44).
104. قيطون: جمع قواطين, وهو بيت في جوف بيت تسمية العرب المخدع (دهمان, 1990, ص126).
105. كامخ: مخلل يشهي الطعام وأصله "كامه" واحيانا ما يقال لدينا فلان مكموخ أي مسطول (الجواليقي, 1990, ص562؛ المقري, 2003, ص321؛ أسودي, 1393هـ, ص14).
106. كاغد: الورقة, القرطاس (شير, 1988, ص136).
107. كرايه: الأجرة, في العامية (كروة) (ابن منظور, مج218/15؛ جلاب, 2006, ص197).
108. كرخانة: اسم كان يطلق قديما على ماكينة الخياطة (معرّ) عن "كارخونه" بالمعنى نفسه, ويطلق تعبير ال" كارخانه" مسمى على المصنع أو الورشة في الفارسية مركب من "كار" بمعنى عمل و"خانه" بمعنى مكان وكانت النساء اللواتي يعملن قي الكرخانة يتم تشغيلهن في الدعارة مستغلين فقرهن حتي انتقل المعنى في اللفظة المعربة من مصنع إلى بيت بغاء (السامرائي, 1995, ص47؛ يحي, 2017, ص106).
109. كعك: تعريب "كاك" نوع من الخبز يصنع مستديراً من الدقيق والحليب والسكر (الجواليقي, 1990, ص561؛ شير, 1988, ص136؛ حشاني, 2013, ص45؛ مصطفى, 2018, ص57).
110. كمر: تعني الحزام الذي يصنع من الجلد يوجد به عدة جيوب لوضع النقود والاشياء المهمة كان يستخدم قديماً (علوب, 2010, ص329).
111. كركم: الكركمة واحدة وهو الزعفران, وقيل هو العصفر (ابن منظور, مج12/ 517؛ علوب, 2010, ص322).
112. كوتي: القصير واصله " كوته" (الجواليقي, 1990, ص516).
113. كوخ: البيت الذي يبنى من القصب (أكبري, ص50).
114. كوز: من الأواني معروف والجمع أكواز وكيزان واكتازه اغترفه بالكوز (ابن منظور, مج5/ 402, 403؛ الفيروز آبادي, ج2/ 196).
115. لجام: معروف وأصله " لغام وقيل لكام " (الجواليقي, 1990, ص564).
116. لكلك: طائر طويل العنق, اللقلق, كلام فارغ, الهراء (لكلك) (جلاب, 2006, ص198),
117. مسطول: تعني مدهوش أوغائب عن الوعي نتيجة شرب خمر أومخدر وهو من اللفظ الفارسي "مست" بمعنى ثمل (علوب, 2010, ص376).

118. مسك: طيب معروف فارسيته "مشك" (الجواليقي, 1990, ص598؛ عبد الملك, 2016, ص60؛ المنجد, (د.ت), ص73, المصطفى, 584؛ مجيد, (د.ت), ص5).
119. ميزاب: قناة أنبوبة المياة أوقناتها (شير, 1988, ص149؛ جلاب, 2006, ص198).
120. نرجس: زهر نبات معروف يقال له بالفارسية" نركس" واللفظة مشتركة بين لغات عدة (الجواليقي, 1990, ص606؛ المصطفى, ص584).
121. نعناع: من اللفظة الفارسية "نانه" (شير, 1988, ص154؛ حشاني, 2013, ص54).
122. نموذج: مثال الشيء أو طرازه أصله "تمونه" (مصطفى, 2018, ص68).
123. هبل: محرفة من "خبل" ومعناها مجنون (شير, 1988, ص51).
124. همج: وهو ضرب من البعوض يوجد على العشب ويتسلط على الغنم في المرعى (شير, 1988, ص157, 158).
125. هندام: هيئة, لباس وأصلها "أندام" (مصطفى, 2018, ص70).
126. هندسة: أصلها "أندازة" وقد عربت لاحقاً وانصرفت إلى العلم الواسع في عصرنا وإلى كل ماهو مرتب أو محكم في عاميتنا (شير, 1988, ص158؛ أسودي, 1393هـ, ص22؛ السامرائي, 1995, ص16).
127. ياسمين: جل الورد فارسيته ياَ سمين (الجواليقي, 1990, ص674؛ المصطفى, ص582).

النتائـج:

1. مما سبق يتضح أن غالبية الالفاظ التي وردت في اللهجة العامية؛ هي نفسها المستخدمة في المعاجم العربية مما يدل على عمق الصلة بين العامية واللغة العربية .
2. تنوع الالفاظ الفارسية الدارجة في اللهجة الليبية في شتى نواحي الحياة السياسية والحضارية.
3. إن السبب الرئيس لإقبال الفرس على اللغة العربية هو اعتنافهم للدين الإسلامي وشعورهم بأنهم في حاجة ماسة لتعلم العربية حتى يستطيعوا قراءة القرآن وتأدية الفرائض الإسلامية.
4. تتأكد أمامنا أهمية الاقاليم الليبية السياسية والحضارية طيلة العصور الإسلامية من خلال استقرار هذه الالفاظ في لهجتها, والتي تشير إلى رقي عقلية أهلها وتفاعلهم بما يمتلكون من أرث حضاري ومدرسة لغوية خاصة بهم في التعامل مع الثقافات الاخرى واستيعابها.
5. تدل وفرة الالفاظ الفارسية في اللهجة الليبية على نشوء مجتمع لا يعسر عليه ظاهرة الاخذ والتبادل الثقافي من جميع العناصر الموجودة فيه.
6. إن تعدد الاقوال حول اصول مختلفة للفظة الواحدة يفسر سمة الأشتراك بين اللغات , ويكشف ظاهرة انتقال الالفاظ واقتراضها من لغة الى اخرى.
7. يمكن عد اللغة الفارسية من الروافد الرئيسية للحضارة العربية الإسلامية لما قدمته من نتاج علمي ولغوي.
8. كان للعامل الجغرافي والهجرات والتبادل التجاري الدور الأكبر في نشر الألفاظ الفارسية في سائر الاقاليم الليبية وفي كل مجالات الحياة.

قائمة المصادر والمراجع العربية والفارسية:

1. إبراهيم السامرائي, فوات مافات من المعرب والدخيل, حولية كلية الإنسانيات والعلوم الاجتماعية, جامعة قطر, ع18, 1995.
2. أحمد هادي زيدان, الفارسي من الألفاظ في المعاجم العربية, مجلة كلية التربية الأساسية للعلوم التربوية والإنسانية, جامعة بابل, العدد20, 2015.3.
3. .أسعد محمد علي النجار:
4. خصائص اللهجة الحلية, مركز بابل للدراسات الحضارية والتاريخية.
5. المحيط, في أصول ألفاظ اللهجة الحلية, مركز بابل للدراسات الحضارية والتاريخية,2012م.
6. أميرة زبير سمبس, ألفاظ المع(رب في القاموس المحيط للفيروزابادي(دراسة دلالية).
7. أمية غانم أيوب الحديدي, الألفاظ المعربة في كتاب (ديوان الأدب) للفارابي, مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية, مج15, ع1, 2008.
8. انتصار ميلود بن زايد, دور اللغة العربية في تطوبر المجتمع, المؤتمر الدولي الثالث للغة العربية.
9. أنور عباس مجيد, وازه هاى فارسي معرب در مقامات سيوطى أدبى طبى.
10. إيمان قميني, الظواهر الصوتية في اللهجات العربية القديمة, رسالة ماجستير, غير منشورة, جامعة العربي بن مهيدي_أم البواقي_الجزائر, 2014م.
11. البخاري(محمد بن اسماعيل بن إبراهيم الجعفي, ت 256هـ/ 870م), صحيح البخاري, المكتبة الإسلامي, إستنابول, ج2.
12. البغدادي (محمد بن الحسن بن محمد بن الكاتب, ت637هـ/ 1239م), كتاب الطبيخ, ط1, دار الكتاب الجديد, 1964.
13. الترمذي (محمد بن عيسى بن عيسى بن سورة, ت279هـ/ 892 م), سنن الترمذي (الجامع الصحيح), تحقيق: أحمد محمد شاكر, دار إحياء التراث العربي, بيروت , ج2.
14. جبران مسعود, الرائد, ط1, دار العلم للملايين, بيروت, 2003م.
15. جمعة سيد يوسف, سيكولوجية اللغة والمرض العقلي, سلسلة عالم المعرفة 1990/1/45م.
16. ابن جني (ابو الفتح عثمان بن جني الوصلي, ت 392هـ/1002م), الخصائص, ط2, دار الكتب المصرية, القاهرة.
17. الجواليقي (موهوب بن احمد بن محمد بن الخضر,ت 540هـ/1145م), المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم, تحقيق: ف عبدالرحيم, ط1, دار القلم, دمشق, 1990م.
18. جويرية جليس الوسيلة عبدالملك, جهود السيوطي في التعريب من خلال كتابه (المهذب فيما وقع في القرآن من معرب), رسالة ماجستير, غير منشورة, جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا, 2016.
19. حسين علي يحي, الأصول المعجمية لبعض التعبيرات الأجنبية ذات الصبغة التراثية في اللهجة البحرينية مقاربة لظاهرة الاقتراض اللغوي في العامية البحرينية(الجزء الثاني), مجلة الثقافة الشعبية, ع39, 2017م.
20. حنفي أحمد بدوي علي, الألفاظ في لهجة واحة الكفرة الليبية وعلاقتها باللغة العربية.
21. ابن حوقل (ابوالقاسم محمد بن علي النصيبي, ت367 هـ/979م), صورة الأرض, دار الكتاب الإسلامي, القاهرة, (د.ت).
22. خالد مصطفى, غاية الأرب في معرفة أصل كلام العرب, الأرشيف العربي العلمي, 2018م.
23. الدارمي (عبدالله بن عبدالرحمن الدارمي, ت 255هـ/ 869 م), سنن الدارمي, دار الكتب العلمية, بيروت,ج1.
24. السجستاني (سليمان بن الاشعث الأزدي أبو داود, ت 275هـ/ 888 م), سنن أبي داود, راجعة: محمد محيي الدين عبدالحميد, دار إحياء التراث العربي, بيروت, ج1.
25. دلال عباس, تأثير الأدب الفارسي في اللغة العربية وآدابها.
26. الدمشقي (شمس الدين ابوعبيدالله, ت654 هـ/ 1256م), نخبة الدهر في عجائب البر والبحر, بيروت, 1923م, ج2.
27. رجب عبدالجواد إبراهيم, المعجم العربي لأسماء الملابس في ضوء المعاجم والنصوص الموثقة من الجاهلية حتى العصر الحديث, ط1, دار الافاق العربية, القاهرة, 2002م.
28. رمضان رضائي/ بري ناز على أكبرى, دراسة في الألفاظ المعربة في لسان العرب لابن منظور, مجلة التراث الأدبي(فصلية دراسات الأدب المعاصر), ع8.
29. سعد الدين المصطفى, الألفاظ الفارسية في الشعر الجاهلي الأعشى أنموذجاً, مجلة مجمع اللغة العربية, المجلد82, دمشق, ج3.
30. سليم مفتاح عبدالعزيز لاميلس:
31. آذربيجان من الفتح الإسلامي إلى نهاية العصر العباسي الأول(21_232هـ/641_847م) دراسة سياسية وحضارية, دار ابن خلدون, القاهرة, 2014م, ط1.
32. صكوك الأرزاق الشهرية "إحدى السياسات المقترحة لعلاج الأزمات الاقتصادية في عهد الخليفة الراشدي عمر بن الخطاب", مجلة مدارات تاريخية, المجلد الأول, 2019م, الجزائر.
33. سليمان حشاني, مظاهرالدخيل في اللغة العربية دراسة في الأساليب المعاصرة, رسالة ماجستير, مقدمة في علوم اللسان, جامعة محمد خيضر_بسكرة, الجزائر, 2013م.
34. السيد أدي شير, الألفاظ الفارسية المعربة, ط2, دار العرب, القاهرة, 1988م.
35. شاكر العامري/ علي ضغيمي, النمط الجنوبي في اللهجة العراقية: تطور وتاريخ, مجلة الجمعية العلمية الإيرانية للغة العربية وآدابها, العدد8, 2007.

36. شوقي ضيف, تاريخ الادب العربي (عصر الدول والإمارات الجزيرة العربية_ العراق_ إيران _ مصر) دار المعارف, القاهرة, 1996م.
37. ابن أبي شيبة (عبدالله بن ابي شيبة, ت 235هـ/ 849م), المصنف, حققه: عامر العمري الأعظمي, الدار السلفية, الهند, ج2.
38. صباح عبدالكريم مهدي, أثر اللغة الفارسية في المنطق العربي, مجلة دراسات البصرة, السنة الأولى/ العدد3, 2006م.
39. صلاح الدين المنجد, المفصل في الألفاظ الفارسية المعربة في الشعر الجاهلي والقرآن الكريم والحديث النبوي والشعر الأموي.
40. الطاهر أحمد الزاوي, مختار القاموس, الدار العربية للكتاب, 1983.
41. الطحاوي (أحمد بن محمد بن سلامة الأزدي, ت 321هـ/ 933م), شرح معاني الآثار حققه محمد زهري النجار, ط1, دار الكتب العلمية, بيروت, 1979م, ج1.
42. عبدالحكيم بن فهد السنان, إشكالية ترجمة الكلمات العربية في الجملة الفارسية, مجلة كلية اللغات والترجمة , العدد7, 2014م, ج2.
43. عبد علي كاظم جلاب, الكلمات الدخيلة في اللهجة الكربلائية في قاموس دانشكاهي, مجلة جامعة كربلاء العلمية, مج4, ع3, 2006م.
44. عبدالغني ايرواني زاده/ نصرالله شاملي, الادب العربي والايرانيون, تهران, 1384هـ.
45. عبدالقادر سلامي, اللغة واللهجة بين الثبات والتحول, مجلة حوليات التراث, العدد5, 2006م.
46. الصنعاني (ابو بكر عبدالرزاق بن همام بن نافع الحميري, ت211هـ/ 826م), المصنف, تحقيق: حبيب الرحمن الأعظمي, المكتب الإسلامي, بيروت, 1983م, ج3.
47. عبدالوهاب علوب, الواعد معجم فارسي_عربي, ط2, مكتبة لبنان ناشرون, القاهرة, 2010م.
48. علي عبدالواحد وافي, فقه اللغة, ط3, دار نهضة مصر, القاهرة, 2004م,
49. فاضل عبد علي عباس, الألفاظ الفارسية في اللهجة البصرية, مجلة دراسات البصرة, السنة الاولى,ع1, 2006.
50. الفيروز آبادي (مجدالين محمد بن يعقوب بن محمد الشيرازي, ت817هـ/1414م), القاموس المحيط, المؤسسة العربية للطباعة والنشر, بيروت, (د.ت), ج/2.
51. فيكتور الكك, مختارات من الشعر الفارسي منقولة إلى العربية, دار الهدى, طهران, 2000م.
52. الفيومي المقري, المصباح المنير, دار الحديث, القاهرة, 2003م.
53. القزويني(زكريا بن محمد بن محمود الانصاري, ت 682هـ/1283م), آثار البلاد وأخبار العباد, دار صادر, بيروت, 1960م.
54. قيس آل قيس/ نفيسه حاجي رجبى, القصائد العربية في دواوين شعراء الفارسية, مجلة آفاق الحضارة الإسلامية, أكاديمية العلوم الانسانية والدراسات الثقافية, العدد2, 1433هـ.
55. ليث رؤف حسن, المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية.
56. ابن ماجه (محمد بن يزيد الربعي القزويني, ت 273هـ/ 886م), سنن ابن ماجة , حكم على أحاديثة وآثاره وعلق عليه: محمد ناصرالدين الألباني, ط1, مكتبة المعارف, الرياض, 1417هـ.
57. مازن محمد حسين/ اياد محمد حسين, اللغة الآرامية وأثرها في اللغتين العربية والفارسية, مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية, المجلد 8/ العدد3, 2018م.
58. مجيب المصري حسين, الصلات بين العرب والفرس والترك, الدار الثقافية, القاهرة, 2001م,
59. محمد أحمد دهمان, معجم الألفاظ التاريخية في العصر المملوكي, ط1, دار الفكر المعاصر, بيروت/ دار الفكر, دمشق, 1990م.
60. محمد علي آذرشب/ آذرتاش آذرنوش/علي أسودي, الألفاظ الفارسية في آثار الجاحظ, فصلية إضاءات نقدية, السنة4, ع13, 1393هـ.
61. محمد محمدي, الادب الفارسي في أهم أدواره وأشهر اعلامة, طهران / تونس.
62. محمود فهمي حجازي, عالم اللغة العربية, دار الثقافة , مصر, (د.ت).
63. من تراثنا اللغوي القديم (ما يسمى بالعربية بالدخيل), بيروت, 2010.
64. ابن منظور(ابو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم, ت 711هـ/1131م), لسان العرب, ط1, دار صادر, بيروت, 1992م, مج2.
65. النسائي(أحمد بن شعيب بن علي بن سنان, ت303هـ/ 915م), سنن النسائي بشرح جلال الدين السيوطي وحاشية السندي, دار الكتب العلمية, بيروت, ج3.
66. نعيمة غازلي, اللغة, أشكالها, مجالاتها خصائصها وظيفتها والتأتأة من بين اضطراباتها, الجزائر.
67. نهلة أنيس محمد مصطفى, الهجرات العربية إلى مصر وأثرها في اللهجة المصرية وأثر ذلك على المجتمع (محافظة الشرقية بمصر نموذجاً).
68. هند حسين طه, اللغة العربية ومكانتها في إقليم خوارزم, مجلة آداب المستنصرية, العدد5,
69. ياقوت الحموي (شهاب الدين بن عبدالله الرومي, ت 626هـ/1229م), معجم البلدان, ط8, دار صادر, بيروت,2010م, ج1.
70. اليعقوبي, كتاب البلدان, مطبعة بريل, ليدن, 1860م.